

型男遇上鬼才 燃燒暗黑魅力

吹水同學會

隔星期三見報

演員與導演的關係，猶如伯樂與千里馬，今日貴為荷里活一線巨星的Johnny Depp，自上世紀90年代首次與導演Tim Burton合作的《幻海奇緣》後，莫下二人往後長達近30年的合作關係。有「鬼才」之稱的Tim Burton，專門拍攝黑暗、詭異的電影，這風格與他孤獨的童年生活，習慣沉醉在個人世界有直接關係。

性格演員 變身笑匠

Johnny Depp在15歲時經歷父母離異，對他造成巨大心理創傷。或許，Tim Burton就是看到Johnny Depp內心的黑洞，與其創作角色的陰暗面契合，因此其執導作品中，過半數男主角非Johnny Depp莫

屬。不得不提，當然是Johnny Depp在《魔盜王》系列飾演的Jack Sparrow船長。荷里活的電影評論員是這樣形容Johnny Depp所飾演的Captain Jack Sparrow——「最好的角色，毫無疑問。至少對我來說是最好的角色……他每句說話，他每一個舉動，都總會令我笑。」（“Best character, no argument in that. Best character for me anyway……Every single line he says, every single step he takes, he manages to make me giggle!”）。

嗜酒的劍士 驕傲又懦弱

究竟有什麼好笑呢？對於這位電影評論員來說，Jack Sparrow船長那搖擺不定的行路方法（wobbly walking style），對朗姆酒至死不渝的愛（undying love for rum），驕傲的個性（arrogance personali-

ty），以及非凡的劍擊技術（absolute brilliance in sword fighting）。

以及，船長擁有常人偶爾懦弱（sometimes cowardice）的性格特質，加上每次荒謬的現身（coming up/appearing ridiculous），可憐但又充滿智慧的點子（pathetic yet full of intelligent ideas），都讓他覺得Jack Sparrow船長是《魔盜王》系列中最出色的角色。

雖然他可能是大家聽過最不稱職的海盜，但至少，大眾都聽過他的大名！（He could be the worst pirate anyone has ever heard of, but at least, people have HEARD of him!）。至於他為什麼會接拍與《魔盜王》系列的電影呢？當然也是為了挑戰（challenge）自己！自從《魔盜王》第一集上映後，Johnny Depp突然間再一次榮升為年輕人的偶像，連孩子的同學也大讚好看！



■ Johnny Depp (左) 與 Tim Burton (右) 的友誼始於《幻海奇緣》，兩人自此合作無間。資料圖片

■吹水同學會會長 馬漪楠
作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

康文展廊

隔星期三見報

《奢華世代：從亞述到亞歷山大》展覽 An Age of Luxury: the Assyrians to Alexander



魚形香水瓶
塔吉克斯坦 赫提庫瓦德
公元前500至前400年
以錘打金片製成
大英博物館館藏

Flask for perfumed oil
Takht - i Kuwad, Tajikistan
500 - 400 B.C.
Gold
Collection of British Museum

■資料提供：香港歷史博物館
■展期：即日起至9月3日

明愛專上學院

Caritas Institute of Higher Education 明愛專上學院人文及語言學院講師

■黃倩影

英文複數「尾巴」變化多

從五六歲開始，我們學會表示英文複數名詞時，要在名詞後加-s，個別字尾如-sh、-ch、-ss後則加-es，這看似是學習英語最初階的理論。但凡事總有例外，這個基本的文法規則也不能一概而論，因為除了加-s或-es外，有些表示複數名詞的方法也需要花點心思背記。

複數規則 亂中有序

不規則的複數名詞之中，也有些是較有規律的，眾所周知是，-y字尾的名詞寫成-ies，如candy/candies；而-f字尾的名詞則寫成-ves，如thief/thieves。

不少英文字源於拉丁文或希臘文。字根屬拉丁文的英文字，多屬數理科學，如analysis、axis、basis、crisis、hypothesis等，這些-is字尾的字寫成複數時，多將-is轉成-es，即analyses、axes、bases、crises和hypotheses。

又如一些-us字尾的字，寫成複數時，多將-us轉為-i，如alumnus/alumni、cactus/cacti、fungus/fungi、nucleus/nuclei、stimulus/stimuli和syllabus/syllabi等，保留了原來拉丁文的複數規則。

英文字複數變化 源自拉丁希臘文

希臘這文明古國可謂宗教及哲學根源，部分字根屬希臘文的英文字與思想論證有關，如criterion、curriculum、medium、phenomenon等。希臘文中這些-um及-on字尾的複數規則是將字尾轉為-a，此規則亦被英語所保留，這些字的複數廣為我們日常所使用，即criteria、curricula、media和phenomena。

除了這些源於拉丁文或希臘文的英文字外，有些複數名詞受元音（俗稱響音）變化所影響，意思是將後元音轉為前元音

以表示複數，如「牙齒」（tooth）中的oo為後元音，即從口腔較後的位置發音，轉成複數「牙齒」時，將後元音oo轉為前元音ee，即從口腔較前的位置發音，讀成teeth。受此元音變化所影響的常用字可能也為大家耳熟能詳，如foot/feet、goose/geese、mouse/mice、louse/lice等。

勤查字典 潛移默化

所謂真正的不規則，也就是沒有既定規則可隨，的確有些複數名詞是需要死記硬背的，例如man的複數名詞是men，你可能也舉一反三地列出woman/women、policeman/policemen、fireman/firemen。又例如person的複數為people、child的複數為children等。

又有一些字，單數和複數的串法和讀法都無異，其中有不少是動物，例如fish、deer、moose、shrimp、trout，或本身是-s字尾的字，如species、means、series等。

複數名詞要運用得準確，除了掌握好基本規則外，還是多讀多用，有疑惑時不厭其煩查字典，久而久之，自然應用自如及得心應手。



■不是每個複數名詞後都加-s，如Goose的複數便是Geese。網上圖片

明師語趣

隔星期三見報

■恒生管理學院商務翻譯（榮譽）學士課程總監蕭世昌博士

隔星期三見報

晚清譯著《儒門醫學》 普及西方醫學知識

恒管譯站

隔星期三見報

普及醫學知識對於推廣公共衛生而言十分重要。洋務運動時期，從事西學翻譯的專家也注意到這一點。他們除了翻譯專門醫學書籍外，也旁及對象為一般文人的科學書籍，《儒門醫學》便為一例。

19世紀首有西洋醫學譯本

《儒門醫學》原文為A Medical Handbook，英國醫生海德蘭（F. W. Headland，1830-1875）著。此書由傅蘭雅（John Fryer，1839-1928）口譯，趙元益（1840-1902）筆述。

前者為英國傳教士，後者則精通醫術，二人均曾在設於上海的江南機器製造總局翻譯館工作，譯本約於1870年代出版。

正如原序之漢譯所言，此書雖然對於「人身臟腑之脈絡，病情之傳變，未及備載」，不過「文人學士欲粗涉方書，而為衛生濟人之用者，得此亦不無小補」，又謂「閱之者非惟有益於己，尚可勸導鄉愚，令得保身治病之法」，書名「儒門」一語與此相應。

譯文共分四卷：卷上「論養生之理」，對應原書第一部分“On the preservation of health”，討論光線、熱、空氣、水、飲食及運動六大影響

健康要素。卷中「論治病之法」及卷下「論方藥之性」，相當於原書第二部分“On the restoration of health”中的“Index of diseases”及“Index of remedies”，前者討論不同疾病，後者則介紹各種藥物。

附卷為「慎疾要言」、「病症大略」及「簡易良方」。

英漢對照 方便購藥

譯者採取不同方法，處理翻譯問題。首先是疾病名稱的翻譯。譯者沿用中文固有之病名，不過有兩種情況例外。其一，如書中凡例所言：「西國病名甚多，不能悉與中土相符」，若不相符則要另設譯名。如“inflammation”，紅熱腫痛之病，「中土向無總名」，譯者遂用「炎症」以表之。其二，中文名若與其他疾病相混，也要創造新名。

如兒童上呼吸道阻塞疾病“croup”，凡例言「小兒氣管有病，呼吸不利，咳嗽吐痰，中土概稱『肺虛久病』」，舊名欠妥，因而意譯為「呃逆」（今作「哮喘」）。

其次是藥名的翻譯，原則與病名翻譯相似，使用中文已有之藥名。若藥名為中文所無，或雖有藥名但純雜有別，又或名稱「一時難考」，則採音譯法或以化學名稱表示。

譯者對原書也作了其他調整，方便中文讀者。如原書第二部分討論疾病及藥物，按英文字母排序。不過這種



■西藥概念在晚清時期，才開始為人認識。

方法中文並不適用，譯者於是按照腦髓、臟腑、內外來排列疾病，並據汗、吐、補、瀉等性質列出藥物，以便查找。

此外，書中提及的藥物，大多可在當時的西藥房購買。為方便讀者購藥，書後附設英漢對照的「藥品名目」，收錄名目約三百條。如此一來，「不通英語者，指名買之可也」。

當然隨着醫學進步，科技發達，加上環境變遷，書中所言今天未必全然適用，但此書之翻譯及所作之調整，均見兩位譯者之用心。

他們對於西方醫學知識在晚清的傳播，踏出了重要一步。



■Preface Academy 序言教育英文科統籌 Ellen Lau